

Traduction et information documentaire HES

L'information et la culture ainsi que les services privés constituent les deux principaux **domaines d'activité** des titulaires d'un bachelor en traduction ou en information documentaire, les premiers trouvant essentiellement des emplois dans les services privés (services de traduction, travail en tant qu'indépendant, grandes entreprises), les seconds dans l'information et la culture. Une part extrêmement importante pour des diplômés HES sont employés dans le secteur des écoles et des hautes écoles un an après la fin de leurs études, ce qui s'explique par le rôle très important des activités de traduction et des services de documentation dans le domaine de la formation.

La **situation sur le marché de l'emploi** des titulaires d'un bachelor HES en traduction et en information documentaire s'est un peu améliorée en 2015 puisque moins de dix personnes restent à la recherche d'un emploi. Cependant, près de la moitié de ces diplômés ont déclaré avoir rencontré des difficultés pour trouver une activité, ce qui représente une proportion beaucoup plus élevée que chez les titulaires d'un bachelor HES toutes disciplines confondues.

La part des titulaires d'un bachelor ayant trouvé, à leur **entrée dans la vie active**, un emploi qui n'est pas en adéquation avec leur formation est très haute. Ils sont en effet 18 % à exercer une activité professionnelle n'ayant aucun rapport avec leurs études. Une comparaison des deux disciplines révèle toutefois que ce problème ne concerne que les diplômés en traduction. Seuls 45 % d'entre eux considèrent par conséquent que leurs études les ont bien préparés à entrer dans la vie active. Le lien entre emploi et études est plus important chez les titulaires d'un bachelor en information documentaire. Par ailleurs, ils sont plus nombreux à exercer immédiatement après leurs études une activité à long terme en lien avec leur formation.

S'élevant à 73 000 francs, le **revenu** annuel moyen des titulaires d'un bachelor HES en traduction et en information documentaire semble à peine plus bas que celui des titulaires d'un bachelor HES considérés dans leur ensemble, qui atteint 77 000 francs. La proportion de personnes à temps partiel étant toutefois importante, leur revenu effectif n'est que de 60 000 francs. C'est la raison pour laquelle à peine un peu plus de 40 % des diplômés de cette filière sont satisfaits de leur salaire.

Cette situation défavorable concernant l'adéquation entre études et profession a également des répercussions sur la **satisfaction** des diplômés interrogés. Ainsi, un peu plus de la moitié seulement des titulaires d'un bachelor HES en traduction referaient le même choix d'études. Le regard porté rétrospectivement sur ce choix par les titulaires d'un bachelor HES en information documentaire est, quant à lui, plus positif: ils sont 86 % à déclarer qu'ils opteraient pour le même cursus s'ils pouvaient choisir à nouveau.

Indicateurs de l'échantillon

Les deux filières de master *traduction* et *information documentaire* n'ont pas pu être prises en compte dans l'analyse en raison d'échantillons trop petits. Des informations sur les filières d'études et leurs débouchés figurent sur le site www.orientation.ch.

Tableau 1: Diplômés (en %)

Discipline	Bachelor (n=194)
Traduction	52
Information documentaire	48
Haute école	
Fachhochschule Ostschweiz	22
Haute école spécialisée de Suisse occidentale	30
Zürcher Fachhochschule	48
Sexe	
Hommes	26
Femmes	74

Environ un tiers des titulaires d'un bachelor HES en traduction et un peu plus de 10 % des titulaires d'un bachelor HES en information documentaire ont commencé des études de master l'année suivant l'obtention de leur diplôme. Presque tous expliquent vouloir ainsi obtenir de meilleures perspectives professionnelles et 75 % d'entre eux souhaitent se spécialiser dans un domaine particulier.

Tableau 2: Indicateurs de la transition bachelor-master (en %)

	Traduction et information documentaire	Traduction	Information documentaire	Total HES
Passage à la filière de master	22	33	12	18

Evolution du marché du travail

Comme le montre le tableau 3, les titulaires d'un bachelor HES en traduction et en information documentaire étaient, depuis 2011, plus nombreux à être à la recherche d'un emploi que les diplômés HES toutes disciplines confondues, mais la situation s'est quelque peu améliorée en 2015 puisque moins de dix personnes se trouvent au chômage.

Tableau 3: Indicateurs de la situation sur le marché de l'emploi après un bachelor HES (en %)

	En activité professionnelle	A la recherche d'un emploi	Poste assuré	Report de l'entrée en activité
Traduction et information documentaire 2011 ¹	89	5	3*	4
Traduction et information documentaire 2013	84	7	2**	8
Traduction et information documentaire 2015	90	4*	1**	5*
Total HES 2015	92	4	1	4

¹2011 : avec les données des diplômés en communication. Depuis 2013 ces données sont regroupées dans le chapitre Economie HES.
* de 6 à 10 cas; ** 5 cas et moins

Domaines d'activité

Le domaine de l'information et de la culture ainsi que les services privés constituent les principaux débouchés pour les titulaires d'un bachelor en traduction et en information documentaire. Ceux qui évoluent dans les services privés travaillent dans des domaines divers et variés, comme le commerce, le conseil en ressources humaines, les assurances, l'hôtellerie/le tourisme, la publicité/les relations publiques ou les bureaux d'études. Ceux qui sont employés dans le domaine de l'information et de la culture travaillent majoritairement dans des bibliothèques et des services d'archives ou de documentation et, plus rarement, à la radio/télévision, dans des musées ou des maisons d'édition.

Plus de la moitié des diplômés en traduction sont employés dans les services privés (dans des domaines divers et variés). Près d'un quart travaillent dans l'industrie (électrotechnique, technique médicale, construction de machines, etc.).

Il en va autrement pour les titulaires d'un bachelor HES en information documentaire, qui exercent pour la plupart une activité dans le domaine de l'information et de la culture, c'est-à-dire dans des bibliothèques et des services d'archives ou de documentation. Ils sont en outre près de 20 % à travailler dans des écoles (par exemple, dans une bibliothèque scolaire) et autant à être employés dans des hautes écoles.

Les débouchés après un master HES en traduction semblent, au vu des déclarations faites par les diplômés interrogés en 2013 et en 2015, similaires à ceux offerts par le bachelor. La plupart des titulaires d'un master HES en information documentaire sont employés soit dans une bibliothèque soit dans une haute école, où ils se consacrent à la recherche et à l'enseignement.

Un peu plus de 50 % des titulaires d'un bachelor HES en traduction et en information documentaire ont déclaré exercer une profession des médias ou une profession apparentée. Ont également été mentionnées des professions du secteur tertiaire, des professions commerciales et administratives ou des fonctions de cadre dans l'administration.

Tableau 4: Domaines d'activité après un bachelor HES (en %)

	Traduction et information documentaire	Total HES
Hautes écoles	11	3
Ecoles	14	19
Droit	1**	0
Information et culture	25	2
Santé	0	13
Services pédagogiques, psychologique et sociaux	0	8
Agriculture et sylviculture	0	1
Industrie	10	10
Approvisionnement en énergie et en eau	0	1
Services privés	30	35
Services publics	6*	7
Services ecclésiastiques	1**	0
Associations et organisations	1**	2

* de 6 à 10 cas; ** 5 cas et moins

Situation sur le marché de l'emploi en fonction du diplôme

La plupart des **titulaires d'un bachelor** HES en traduction et en information documentaire entrent directement dans la vie active après avoir obtenu leur diplôme. S'ils ne se lancent pas dans des études de master, c'est parce qu'ils souhaitent acquérir une expérience professionnelle (50 % environ), qu'ils considèrent que de telles études ne sont pas nécessaires pour leur parcours professionnel (30 % environ) ou qu'ils n'ont plus la motivation pour poursuivre leurs études (30 % environ).

Les titulaires d'un bachelor en traduction et en information documentaire doivent envoyer six candidatures en moyenne avant de décrocher un poste, contre cinq pour les titulaires d'un bachelor HES dans leur ensemble. Près de 40 % d'entre eux ont trouvé leur emploi en répondant à une offre publiée sur Internet (diplômés HES toutes disciplines confondues: 35 %), et un peu plus de 20 % y sont parvenus en activant leur réseau personnel (titulaires d'un bachelor HES considérés dans leur ensemble: 21 %).

Ces diplômés rencontrent davantage de difficultés lors de leur recherche d'emploi que les titulaires d'un bachelor HES toutes disciplines confondues: près de la moitié d'entre eux ont de la peine à trouver une activité professionnelle correspondant à leurs aspirations. Près de 75 % des personnes interrogées considèrent que les difficultés rencontrées lors de leur recherche d'emploi sont dues à leur manque d'expérience (part similaire à celle des diplômés HES dans leur ensemble). 60 % d'entre elles environ mettent également en cause les débouchés dans leur branche d'études (diplômés HES considérés globalement: 40 %).

La part des personnes dont l'activité professionnelle n'est pas en adéquation avec la formation effectuée est très élevée: près de 40 % des diplômés de cette filière exercent une activité pour laquelle aucun diplôme d'une haute école n'a été exigé et près de 20 % occupent un poste sans rapport avec leurs études. En outre, une grande majorité sont engagés à temps partiel, ce qui se répercute sur leur revenu effectif, qui n'atteint que 60 000 francs. C'est pourquoi à peine un peu plus de 40 % d'entre eux sont satisfaits de leur salaire.

Seuls 9 % des titulaires d'un bachelor HES en traduction et en information documentaire ont déjà commencé une formation continue l'année suivant l'obtention de leur diplôme. D'autres indicateurs de l'insertion professionnelle figurent dans le tableau 5.

En raison d'un échantillon trop petit, aucune information détaillée ne peut être donnée concernant l'insertion professionnelle des **titulaires d'un master**. Si l'on regarde les déclarations effectuées par les diplômés interrogés dans le cadre des deux dernières enquêtes, leur situation semble similaire à celle des titulaires d'un bachelor. Par rapport à ces derniers, les titulaires d'un master HES en traduction se sentent cependant beaucoup mieux préparés à entrer dans la vie active et sont, avec du recul, beaucoup plus satisfaits de leur choix d'études. Ils exercent par ailleurs plus souvent une activité en rapport avec leur formation.

Tableau 5: Indicateurs de l'insertion professionnelle des diplômés en traduction et information documentaire HES (en %)

	Bachelor ¹ traduction et information documentaire (n=151)	Bachelor HES Total
Part des personnes à la recherche d'un emploi	4*	4
Difficultés à trouver un emploi correspondant aux aspirations	49	35
Etudes considérées comme une base solide pour l'insertion professionnelle	62	58
Referaient le même choix d'études rétrospectivement	73	74
En activité professionnelle:		
Revenu annuel brut ² (en francs)	73 700	76 800
Plusieurs activités professionnelles exercées en parallèle	18	8
Engagement en tant que stagiaire	7*	3
Absence de relation entre la formation et l'activité actuelle	18	10
Diplôme d'une haute école exigé pour l'activité actuelle ?		
Non	36	28
Oui, dans la branche d'études correspondante	32	38
Oui, dans des branches voisines également	14	21
Oui, mais aucune branche d'études spécifique n'était exigée	18	14
Activité actuelle considérée comme :		
Emploi à long terme	49	68
Etape de formation supplémentaire	36	25
Job d'appoint	15	7
Part des personnes travaillant à temps partiel (taux d'activité <90 %)	60	29
Part des personnes engagées à durée déterminée	27	15

¹ Se réfère uniquement aux titulaires du bachelor qui, lors de l'enquête, n'avaient pas (encore) entamé de master.

² Il s'agit de la valeur de la médiane. Le revenu des personnes à temps partiel a été calculé en ramenant leur taux d'activité à 100 %.

* de 6 à 10 cas

Situation sur le marché de l'emploi selon la discipline choisie

Les diplômés en information documentaire sont beaucoup mieux lotis que les diplômés en traduction : leur activité professionnelle est ainsi en plus forte adéquation avec leur formation. En outre, ils sont beaucoup plus satisfaits de leur choix d'études que les diplômés en traduction, dont moins de la moitié seulement indiquent qu'ils opteraient pour le même cursus s'ils pouvaient choisir à nouveau. D'autres indicateurs de l'insertion professionnelle des diplômés issus de ces deux branches d'études figurent dans le tableau 6.

Tableau 6: Indicateurs de l'insertion professionnelle des titulaires d'un bachelor en traduction et information documentaire HES selon la discipline choisie (en %)

	Traduction (n=63)	Information documentaire (n=88)
Part des personnes à la recherche d'un emploi	2**	5**
Difficultés à trouver un emploi correspondant aux aspirations	49	48
Etudes considérées comme une base solide pour l'insertion professionnelle	45	75
Referaient le même choix d'études rétrospectivement	55	86
En activité professionnelle:		
Revenu annuel brut ¹ (en francs)	70 300	75 000
Plusieurs activités professionnelles exercées en parallèle	22	15
Engagement en tant que stagiaire	10*	5**
Absence de relation entre la formation et l'activité actuelle	36	5**
Diplôme d'une haute école exigé pour l'activité actuelle?		
Non	44	29
Oui, dans la branche d'études correspondante	10*	48
Oui, dans des branches voisines également	26	6**
Oui, mais aucune branche d'études spécifique n'était exigée	20	16
Activité actuelle considérée comme:		
Emploi à long terme	34	59
Etape de formation supplémentaire	38	35
Job d'appoint	28	6**
Part des personnes travaillant à temps partiel (taux d'activité < 90 %)	35	79
Part des personnes engagées à durée déterminée	22	30

¹ Il s'agit de la valeur de la médiane. Le revenu des personnes à temps partiel a été calculé en ramenant leur taux d'activité à 100 %.

* de 6 à 10 cas; ** 5 cas et moins